



新编服装日语会话

朱妙桃

中西功

编著



东南大学出版社

新编服装日语会话

朱妙桃 中西功 编著

东南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编服装日语会话/朱妙桃,中西功编著. —南京:
东南大学出版社, 2002.7

ISBN 7-81050-386-3

I.新... II.①朱...②中... III.服装—日语—
口语 IV.H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 040046 号

新编服装日语会话

出版发行 东南大学出版社(南京市四牌楼 2 号 邮编 210096)

出版人 宋增民

经 销 江苏省新华书店

印 刷 通州市印刷总厂

版 次 2002 年 7 月第 2 版第 1 次印刷

开 本 850mm × 1168mm 1/32

印 张 13.5

字 数 363 千

印 数 1—5000 册

定 价 22.00 元

(凡因印装质量问题,请直接向发行科调换。电话:025-3792327)

前 言

随着中国加入WTO，对外交流的机会越来越多。以纺织、服装业为主体的中、日之间的交往，更是令人瞩目地出现了空前未有的盛况。不仅仅是从事对日纺织、服装贸易的外销员，连仅有初中或初中以上文化水平的赴日缝纫工研修生（进修生），也希望通过服装日语的学习，掌握日本先进的缝制等方面的技术。

《新编服装日语会话》正是顺应这种形势的需要，从编写到出版，历时二载，与广大读者见面。

本教材由《入门编》、《面料编》、《裁剪缝制编》、《附录》四部分组成。从第1课至第10课为《入门编》，第11课至第16课为《面料编》，第17课至第35课为《裁剪缝制编》，最后是《附录》部分。

《入门编》是以研修生（进修生）参观服装厂为主要线索，以服装业的话题为基本素材，遵循日语语法由易到难的规律，循序渐进安排编写课文的。

顾名思义，《面料编》的侧重点应该放在面料上。考虑到针织面料越来越盛行，在介绍梭织面料的同时，也以会话的形式，介绍了针织面料。

如果说《入门编》、《面料编》的学习是进入服装日语的准备阶段的话，那么《裁剪缝制编》的学习就是进入“实战”阶段了。因此，这部分理所当然地在本教材中占有最大篇幅。在该部分，基本上把制作服装的主要工序都以会话的形式反映出来了。

考虑到大部分的赴日缝纫工基础比较差，本教材所有的课文、练习、练习答案的日语汉字都注了假名。因此，只要学习过日语语音，就能在老师的指导下拼读。

当然，对于从事对日纺织、服装贸易、有一定日语水平的外销员，也许并不需要通过学习课文来记忆服装日语的专业单词，

那么，请抽空看一看附录部分的《纺织服装专业词汇分类表》。在该《分类表》中，以“原料、纱线、面料（梭织、针织）、染色、色彩花纹、裁剪、成衣、裤子、整烫、车缝手缝用语、机器设备、质量检验、辅料”等17个方面，对专业单词进行了分类。数量不多，大概能起到拾遗补缺的作用吧。

在附录部分，根据五十音图的发音顺序，还编排了各课的单词索引。

在本教材的编写过程中，得到日本创作公司驻南通事务所所长渡边由行先生的悉心指导。东南大学出版社施恩老师，在本教材的编写全过程中给予了极大的支持，在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，教材中肯定有不少错误，敬请各位读者指教。

编 者

2002年5月

目 录

入门编	1
第一課 これは生地ですか	3
第二課 この生地はデニムですね	8
第三課 ニットの生地はどこにありますか	14
第四課 倉庫に先染めの生地がありますか	21
第五課 王さんは縫い場にいますか	29
第六課 昨日、ミシン調子はどうでしたか	37
第七課 田中さんは上着を着ていますね	46
第八課 私はデザイン画を勉強したいのです	57
第九課 ここはサンプルルームですね	68
第十課 自分の手でワンピースを縫おう	79
面料编	89
第十一課 生地を紹介	91
第十二課 ニットの魅力	106
第十三課 婦人服の生地について	122
第十四課 生地購入の相談	137
第十五課 プリント服地に関して	153
第十六課 染色の豆知識	165
裁剪・縫制编	181
第十七課 検反	183
第十八課 生地、付属の入荷	193
第十九課 延反機で延反をします	201
第二十課 生地と糸、針の関係	213

第二十一課	芯貼り	222
第二十二課	ミシンの種類と調節	231
第二十三課	ファスナー付け	242
第二十四課	アイロンのかけ方	252
第二十五課	きれいなシルエットの友達—ダーツ	262
第二十六課	袖作りと袖付け	272
第二十七課	ポケットについて	282
第二十八課	衿で服のニュアンスを表現したいです	291
第二十九課	裏布の魅力	302
第三十課	ウエストの始末と裾上げ	314
第三十一課	肩パッドについて	325
第三十二課	縫い代をきれいに始末しましょう	334
第三十三課	ボタンホールの種類と作り方	343
第三十四課	ボタン付け	352
第三十五課	検品と出荷	361
附录		369
纺织服装专业词汇分类表		371
单词索引		393

入门编

原书空白

だい いっ か き じ
第一課 これは生地ですか

こっ き し
甲：これは生地ですか。

おつ き じ
乙：はい、それは生地です。

こう うら じ
甲：あれは裏地ですか。

おつ うら じ しん じ
乙：いいえ、あれは裏地ではありません。あれは芯地です。

こっ ふ ぞく
甲：付属はどれですか。

おつ ふ ぞく
乙：付属はあれです。

単 語

これ	(代)	这，这个
生地 きじ	(名)	面料
甲 こう	(名)	甲
乙 おつ	(名)	乙
はい	(感)	对，是
それ	(代)	那，那个
あれ	(代)	那，那个
裏地 うらじ	(名)	里料
いいえ	(感)	不，不是
芯地 しんじ	(名)	衬子
付属 ふぞく	(名)	辅料
どれ	(代)	哪，哪个

注 釈

一、これ、それ、あれ、どれ

这四个词为一组词，是指示代词。

「これ」指自己身边的事物，意思是「这」、「这个」，属于近称。「それ」指对方身边的事物，意思是「那」、「那个」，属于中称。

若甲乙对话，东西在甲身边，则甲用「これ」，乙用「それ」。例如：

甲：これは生地ですか。 这是面料吗？

乙：はい、それは生地です。 对，那是面料。

「あれ」指既不在自己身边也不在对方身边的事物，意思是「那」、「那个」，属于远称。例如：

甲：あれは裏地ですか。 那是里料吗？

乙：はい、あれは裏地です。 对，那是里料。

「どれ」的意思是「哪」、「哪个」，属于不定称。

二、これは生地ですか

「は」是提示助词，读作「WA」。

「です」是判断助动词，相当于汉语的「是」。

「か」是表示疑问的终助词，放在句末，表示疑问，可翻译为「呢」、「吗」等。

三、はい 和 いいえ

当对方不带疑问词提问时，肯定回答时先用「はい」起句，否定回答时则用「いいえ」起句，否则是不礼貌的。

四、ではありません

「です」的否定形式是「ではありません」，可翻译为「不是」。

練習

一、将下列句子改成否定句

1. これは^{きし}生地です。
2. それは^{うらじ}裏地です。
3. ^{ふぞく}付属はあれです。
4. ^{しんじ}芯地はそれです。

二、填空

1. 甲：^{こう}それは^{うらじ}裏地ですか。
乙：^{おつ}はい、（ ）は^{うらじ}裏地です。
2. 甲：^{こう}あれは^{しんじ}芯地ですか。
乙：^{おつ}はい、（ ）は^{しんじ}芯地です。
3. 甲：^{こう}生地は（ ）ですか。
乙：^{おつ}生地はこれです。
4. 甲：^{こう}付属はこれですか。
乙：^{おつ}いいえ、^{ふぞく}付属は（ ）ではありません。

三、改错

1. 甲：^{こう}裏地はどれですか。
乙：^{おつ}はい、^{うらじ}裏地はあれです。
2. 甲：^{こう}これは^{しんじ}芯地ですか。
乙：^{おつ}はい、これは^{しんじ}芯地です。
3. 甲：^{こう}生地はあれですか。

おつ き し
乙：生地はあれです。

こつ ふぞく
4. 甲：それは付属ですか。

おつ ふぞく
乙：はい、それは付属です。

四、中译日

1. 这是面料吗？
2. 那不是里料，是衬子。（用中称）
3. 面料是哪个？
4. 那是辅料。（用远称）

本文の訳文

第一课 这是面料吗

甲：这是面料吗？

乙：是的，那是面料。

甲：那是里料吗？

乙：不，那不是里料，那是衬子。

甲：辅料是哪个？

乙：辅料是那个。

練習の答え

一、

1. これは生地ではありません。
2. それは裏地ではありません。
3. 付属はあれではありません。

4. 芯地しんじはそれではありません。

二、

1. これ 2. あれ 3. どれ 4. それ

三、

1. 甲：裏地こう うらじはどれですか。

乙：裏地おつ うらじはあれです。

2. 甲：これは芯地こう しんじですか。

乙：はい、それは芯地おつ しんじです。

3. 甲：生地こう きじはあれですか。

乙：はい、生地おつ きじはあれです。

4. 甲：それは付属こう ふぞくですか。

乙：はい、これは付属おつ ふぞくです。

四、

1. これは生地きじですか。

2. それは裏地うらじではありません。芯地しんじです。

3. 生地きじはどれですか。

4. あれは付属ふぞくです。

第二課 だい に か この生地き じはデニムですね

こう き じ
甲：この生地はデニムですね。

おつ
乙：はい、そうです。

こう ぬの き じ
甲：その布はなんの生地ですか。

おつ は ぶた え
乙：これは羽二重です。

こつ
甲：あれはシャンブレーでしょう。

おつ き じ
乙：はい、あの生地はシャンブレーです。

こう き じ
甲：どの生地がギンガムですか。

おつ
乙：それがギンガムです。

こう ほうせい けんしゅうせい
甲：あなたは縫製の研修生ですか。

おつ いちねんまえ わたし ほうせい けんしゅうせい いま わたし
乙：いいえ。一年前、私は縫製の研修生でしたが、今、私は

ほうせい ぎ のうじっしゅうせい
縫製の技能実習生です。

単 語

この	(連体)	这，这个
デニム	(名)	牛仔布
そう	(副)	那样
その	(連体)	那，那个
なん	(代)	什么
布 ぬの	(名)	布
羽二重 はぶたえ	(名)	电力纺

シャンブレー	(名)	青年布
あの	(連体)	那，那个
どの	(連体)	哪，哪个
ギンガム	(名)	朝阳格布
あなた	(代)	你
縫製 ほうせい	(名・サ他)	缝制
研修生 けんしゅうせい	(名)	进修生
一年前 いちねんまえ	(名)	一年前
私 わたし	(代)	我
今 いま	(名)	现在
技能 ぎのう	(名)	技能
実習生 じっしゅうせい	(名)	实习生

注 釈

一、この、その、あの、どの

这四个词也是一组词，叫连体词。它们后接体言（名词、代词、数词统称为体言）作定语。

「この」属于近称；「その」属于中称；「あの」属于远称；「どの」属于不定称。

这一组词和「これ」、「それ」、「あれ」、「どれ」的区别是：从词性看，前者是连体词，后者是代词。从用法看，前者必须和体言组合在一起才能作句子的成分，而后者直接能作句子的成分。例如：

これはデニムです。 这是牛仔布。

不能说成：このはデニムです。（×）

同样道理，也不能说：これ生地はデニムです。（×）

二、ね

终助词「ね」放在句末，表示判断，并带有轻微的感叹，可翻译成「吧」。

三、そう

当答句某些内容和问句内容重复时，为使行文简洁，可用「そう」来代替。课文里用「そう」来代替答句里「その生地はデニム」。

四、の

「の」相当于汉语的结构助词「的」。「なんの生地」意思是「什么面料」。

五、でしょう

「でしょう」是「です」的推断形式，放在句末，表示推断。相当于汉语的「大概～吧」。

六、どの生地がギンガムですか

「どの生地」意思是「哪个面料」。

当表示疑问的词作主语提问时，助词必须用「が」，而不能
用「は」。同时，答句主语后的助词也应用「が」。例如：
それがギンガムです。

七、一年前、私は縫製の研修生でしたが

这句话意思是「一年前，我是缝制进修生」。「です」的过去式是「でした」。「が」放在句末，表示转折的语气。

練習

一、用「でしょう」改写下列句子

1. その^{きし}生地はデニムです。